範文二《赤壁賦》

蘇軾　・　賦（文賦）

蘇軾（1037—1101），北宋文學家書畫家，字子瞻，號東坡居士，「唐宋八大家」之一；此賦為貶謫黃州時與客夜遊赤壁所作，文賦典範。

> **全篇總覽** 蘇軾被貶黃州，七月既望泛舟赤壁，借吹洞簫客之悲（人生短促），以水月之喻答辯，表現「物與我皆無盡」的曠達。

原文＋逐段語譯

壬戌之秋，七月既望，蘇子與客泛舟游於赤壁之下。清風徐來，水波不興。舉酒屬客，誦明月之詩，歌窈窕之章。

> **白話** 壬戌年秋天，七月十六日，我與客人乘舟在赤壁之下遊覽。清風陣陣吹來，江面波平浪靜。舉起酒杯勸客人飲酒，朗誦《明月》的詩篇，歌唱《窈窕》一章。

少焉，月出於東山之上，徘徊於斗牛之間。白露橫江，水光接天。縱一葦之所如，凌萬頃之茫然。浩浩乎如馮虛御風，而不知其所止；飄飄乎如遺世獨立，羽化而登仙。

> **白話** 不一會，月亮從東山上升起，在斗宿和牛宿之間徘徊。白茫茫的水氣橫渡江面，水光與天相連。我們駕著一葦般的小船，浮游在萬頃寬廣的江上。浩浩瀚瀚啊，凌空御風，不知道停在哪里；飄飄然啊，遺世獨立，羽化登仙。

於是飲酒樂甚，扣舷而歌之。歌曰：「桂棹兮蘭槳，擊空明兮泝流光。渺渺兮予懷，望美人兮天一方。」

> **白話** 於是喝酒快樂極了，敲著船邊唱起歌來。歌詞說：「桂木做的棹啊蘭木做的槳，擊動澄明的江水啊迎著浮動的波光。我的心思悠遠啊，眺望心中的美人啊在天的那一邊。」

客有吹洞簫者，倚歌而和之。其聲嗚嗚然，如怨如慕，如泣如訴，餘音嫋嫋，不絕如縷。舞幽壑之潛蛟，泣孤舟之嫠婦。

> **白話** 客人中有吹洞簫的，按照歌聲的曲調吹簫伴奏。那簫聲嗚嗚咽咽，像怨恨又像思慕，像哭泣又像訴說，尾聲婉轉悠長，如細絲不斷。能使深谷中的蛟龍起舞，能使孤舟上的寡婦落淚。

蘇子愀然，正襟危坐，而問客曰：「何為其然也？」

> **白話** 我不禁面容改變，整好衣襟端端正正坐著，問客人說：「簫聲為什麼這樣淒涼呢？」

客曰：「『月明星稀，烏鵲南飛』，此非曹孟德之詩乎？西望夏口，東望武昌，山川相繆，鬱乎蒼蒼，此非孟德之困於周郎者乎？方其破荊州，下江陵，順流而東也，舳艫千里，旌旗蔽空，釃酒臨江，橫槊賦詩，固一世之雄也，而今安在哉？」

> **白話** 客人說：「『月明星稀，烏鵲南飛』，這不是曹孟德的詩嗎？向西望去是夏口，向東望去是武昌，山川縈繞，一片蒼翠，這不正是曹孟德被周瑜圍困的地方嗎？當他奪取荊州、攻下江陵，順流東下的時候，戰船千里相連，旌旗遮蔽天空，他對著江面飲酒，橫執長槊吟詩，本來是一代梟雄啊，可如今又在哪里呢？」

「況吾與子，漁樵於江渚之上，侶魚蝦而友麋鹿，駕一葉之扁舟，舉匏樽以相屬。寄蜉蝣於天地，渺滄海之一粟。哀吾生之須臾，羨長江之無窮。挾飛仙以遨遊，抱明月而長終。知不可乎驟得，托遺響於悲風。」

> 白話 何況我與你，在江邊沙洲上捕魚砍柴，以魚蝦為伴，以麋鹿為友，駕著一葉小舟，舉起葫蘆酒杯互相勸飲。像蜉蝣一樣寄身在天地之間，渺小得像滄海中的一粒小米。哀嘆我們生命的短暫，羨慕長江的無窮無盡。願能偕飛仙遨遊，懷抱明月而長存。知道這些不可能一下子實現，只好把簫聲的餘音寄託在悲涼的秋風中。

蘇子曰：「客亦知夫水與月乎？逝者如斯，而未嘗往也；盈虛者如彼，而卒莫消長也。蓋將自其變者而觀之，則天地曾不能以一瞬；自其不變者而觀之，則物與我皆無盡也。而又何羨乎？」

> 白話 我說：「你也知道那水和月嗎？江水總是這樣流去，其實並沒有真正流走；月亮時圓時缺，可是它終究沒有增減。從那變動的一面看，天地間萬物連一瞬間都不能保持不變；從那不變的一面看，萬物和我們都是無窮盡的，又羨慕什麼呢？」

「且夫天地之間，物各有主。苟非吾之所有，雖一毫而莫取。惟江上之清風，與山間之明月，耳得之而為聲，目遇之而成色，取之無禁，用之不竭，是造物者之無盡藏也，而吾與子之所共適。」

> 白話 「何況天地之間，萬物各有其主。如果不是我所有的，即使一絲一毫也不能取用。只有江上的清風，與山間的明月，耳朵聽到便成為悅耳的聲音，眼睛看到便成為美麗的景色，取用沒有人禁止，永遠也用不完，這是大自然無盡的寶藏，是我與你可以共同享受的。」

客喜而笑，洗盞更酌。肴核既盡，杯盤狼籍。相與枕藉乎舟中，不知東方之既白。

> 白話 客人高興地笑了，洗杯重新斟酒。菜肴果品已經吃盡，杯盤雜亂地放著。彼此互相枕著靠著在舟中睡覺，不知不覺東方已經亮了。

逐段拆解

第 1-2 段：泛舟之樂

壬戌之秋，七月既望，蘇子與客泛舟游於赤壁之下——「既望」即農曆十六，屬字詞重點。清風徐來，水波不興；月出東山，白露橫江，水光接天，秋江月色澄澈空明。縱一葦之所如，凌萬頃之茫然——任小舟飄蕩於萬頃煙波之上；浩浩乎如馮虛御風，飄飄乎如遺世獨立，羽化而登仙——以想像寫超然之樂，物我兩忘。本段以描寫為主，景中含情，樂字未明言而處處是樂；「馮」通「憑」，為通假考點，寫景層次亦屬常問。

第 3 段：由樂轉悲之引

飲酒樂甚，扣舷而歌——樂到極處，扣擊船舷而歌。歌詞桂棹兮蘭槳，擊空明兮泝流光，意象承上文月色水光而來；渺渺兮予懷，望美人兮天一方——「美人」喻指朝廷與理想，望而不見，暗藏忠君懷抱與貶謫失意，歡樂的表層下埋下轉折的伏線。此段歌聲承樂而啟悲，是全文情感脈絡的關鍵一環；歌詞中香草美人式的寄託手法，以及樂極生悲的結構作用，都是常見的考問角度。

第 4 段：簫聲寫悲

客吹洞簫，倚歌而和之，其聲嗚嗚然，如怨如慕，如泣如訴，餘音嫋嫋，不絕如縷——連用比喻與疊字，寫簫聲之幽咽纏綿。舞幽壑之潛蛟，泣孤舟之嫠婦——簫聲竟使深淵蛟龍起舞，孤舟寡婦啜泣，誇張之中見感染力之強，側面烘托悲意之深。「嫠婦」即寡婦，屬字詞重點。本段不直言悲而悲聲四起，與首段之樂恰成對照；描寫音樂的比喻、誇張與側面烘托手法，是歷屆熱門考題。

第 6 段：客悲之一——英雄安在

蘇子愀然，正襟危坐而問，客遂引曹孟德「月明星稀，烏鵲南飛」之詩：方其破荊州，下江陵，順流而東也，舳艫千里，旌旗蔽空，釃酒臨江，橫槊賦詩，固一世之雄也——極寫曹操當年不可一世；而今安在哉——一問陡轉，蓋世英雄亦隨時間消逝，無處追尋。由景入史，由史入慨，為下段人生須臾之悲蓄勢；「而今安在哉」與「橫槊賦詩」均屬名句，用典的作用與客人之悲的第一層次，是常見考點。

第 7 段：客悲之二——人生須臾

況吾與子漁樵於江渚之上，侶魚蝦而友麋鹿——漁樵江上、與麋鹿為友，自寫貶謫中的平凡生涯；寄蜉蝣於天地，渺滄海之一粟——以蜉蝣喻人生短暫，以一粟喻個體渺小，比喻精警；哀吾生之須臾，羨長江之無窮——人生短促與宇宙無窮對舉，悲從中來；挾飛仙以遨遊，抱明月而長終，知不可乎驟得，托遺響於悲風——願望不可驟得，唯有寄情悲風。本段名句密集，背誦常考；客之悲的兩個層次是結構考點。

第 8-10 段：蘇子之答與曠達收結

蘇子以水與月設喻開解：逝者如斯，而未嘗往也；盈虛者如彼，而卒莫消長也——水逝而未嘗真逝，月有盈虛而終無增減。自其變者而觀之，則天地曾不能以一瞬；自其不變者而觀之，則物與我皆無盡也——由變與不變兩個角度，化解羨慕無窮之悲。且夫天地之間，物各有主，苟非吾之所有，雖一毫而莫取；惟江上之清風，與山間之明月，取之無禁，用之不竭，是造物者之無盡藏也——清風明月人人可得，當下即可共適。於是客喜而笑，相與枕藉乎舟中，不知東方之既白——由悲轉喜，首尾呼應。

重點回顧

- 水月之喻：逝者如斯而未嘗往；盈虛者如彼而卒莫消長
- 核心哲思：自其不變者而觀之，則物與我皆無盡也
- 曠達胸襟：哀吾生之須臾——但清風明月取之無禁、用之不竭
- 文賦特點：主客問答＋寫景抒情議論兼備＋句式押韻自由
- 結構：由樂（泛舟）轉悲（簫聲、英雄安在）再轉喜（水月之答）——感情三轉

生字卡

詞語	詞性	釋義
既望	名詞	農曆十六日。
屬	動詞	勸酒。
馮虛御風	短語	憑空乘風。馮，通「憑」。
嫠婦	名詞	寡婦。
愀然	形容詞	憂愁變色。
舳艫	名詞	船尾船頭，此指戰船。

詞語	詞性	釋義
釃酒	動詞	斟酒。
蜉蝣	名詞	短命昆蟲，比喻人生短促。
須臾	名詞	片刻。
卒	副詞	終究。

常見錯誤

- ~~「既望」即是十五~~ → **「既望」是十六。**
- ~~「馮虛」的「馮」讀 féng~~ → **「馮」同「憑」，讀 píng。**
- ~~以為歌詞「望美人」是望靚女~~ → **「美人」指君王／心中理想——「望美人兮天一方」暗含不忘朝廷。**
- ~~以為「凌萬頃」的「頃」是一陣間~~ → **「萬頃」形容江面廣闊——小舟在萬頃大江上漂流。**
- ~~以為「嫠婦」是普通婦人~~ → **「嫠婦」是寡婦——簫聲慘到連孤舟寡婦都聽到喊。**

線上版（附逐段語音朗讀同快測）：/s6/chinese/chi-bi-fu/

☒ 本 PDF 由 **LabzStudy 學到邊**（labzstudy.com）免費提供——免費、可任意轉發／引用，請注明出處 labzstudy.com。線上版仲有逐段語音朗讀＋快測＋錯題簿。